

## NEWS FROM U.S. DISTRICT COURT

June 8, 2018

**INTERPRETERS FOR COURT PROCEEDINGS:** Under D.S.D. Crim. LR 28.1, when interpreters are required for proceedings instituted by the United States, the Clerk's Office will locate certified or otherwise qualified language interpreters for court proceedings. For most other purposes, a party requiring the services of a language interpreter must obtain his or her own interpreting services. If participants in federal court proceedings are deaf, hearing impaired, or have communication disabilities, the court will provide sign language interpreters or other auxiliary aids and services. Please contact the Clerk's Office if you have specific inquiries.

**INTERPRETING vs. TRANSLATING:** Interpreting is the oral translation for parties conversing in different languages. Interpreters can be certified, professionally qualified, or language skilled. During a court proceeding, a competent court interpreter can render a complete and accurate interpretation of everything said, without adding or omitting words or summarizing statements, or provide sight translation (reading a document in one language and orally translating it to another language). Being bilingual is not sufficient to qualify a person to interpret in court. The District of South Dakota maintains a local roster on its webpage for your use. If further assistance is needed in obtaining an interpreter, please contact the Clerk's Office.

Translating is changing a written document from one language to another language. Most translators work in only one direction, for example from Spanish to English. It would be extremely rare that a document would be translated from English into a foreign language, because the language of the courts is English. It should be noted that federally certified court interpreters are tested for ability to perform sight translation, not document translation, and may not always be experienced translators. Translators accredited by the American Translators Association are listed at: <http://www.atanet.org/onlinedirectories>.

**TIP OF THE MONTH:** Resetting CJA eVoucher passwords. Did you know that eVoucher passwords expire every 180 days? If your password has expired, or if you've forgotten your password, you may reset it by clicking on the 'Forgot your login?' link on the eVoucher login page and following the instructions. After two failed attempts, your account will be locked. Only court staff can unlock an account, so you'll want to reset your password before the third failed attempt. Remember that your new password must be different than your previous password, and must contain each of the following:

- at least 8 characters,
- at least one upper case character,
- at least one lower case character,
- at least one numerical character, and
- at least one special character (!, @, #, \$, %, ^, &, -, +)

Several modification requests have been submitted for future eVoucher upgrades to make this more user friendly. These include having eVoucher notify you when your account is locked and providing you with instructions to unlock your account. They also include sending you an email warning of the approaching password expiration date or a method to reset your password upon your next log in.